

Кочеткова Наталья Сергеевна

ПРЕОДОЛЕНИЕ ДЕСТРУКТИВНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ПУНКТУАЦИОННОМ ОФОРМЛЕНИИ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ

Рассмотрены случаи проявления языковой интерференции в научно-техническом переводе при использовании запятой в пунктуационном оформлении структур простого предложения. Выявлены причины интерференционных ошибок при употреблении запятой, отмечено влияние этих ошибок на понимание и смысл предложения в тексте перевода. Показаны возможности преодоления деструктивного влияния пунктуационной интерференции на качество перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 133-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'362

Рассмотрены случаи проявления языковой интерференции в научно-техническом переводе при использовании запятой в пунктуационном оформлении структур простого предложения. Выявлены причины интерференционных ошибок при употреблении запятой, отмечено влияние этих ошибок на понимание и смысл предложения в тексте перевода. Показаны возможности преодоления деструктивного влияния пунктуационной интерференции на качество перевода.

Ключевые слова и фразы: научно-технический перевод; пунктуация; деструктивная интерференция; ошибки с запятой; простое предложение; коммуникация.

Кочеткова Наталья Сергеевна

*Самарский государственный технический университет
kns05@rambler.ru*

ПРЕОДОЛЕНИЕ ДЕСТРУКТИВНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ПУНКТУАЦИОННОМ ОФОРМЛЕНИИ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ

В последнее время отечественные авторы со знанием английского языка нередко переводят тексты своих научных публикаций (аннотации, статьи) самостоятельно, не прибегая к помощи переводчика. Такая позиция представляется вполне оправданной, поскольку далеко не каждый переводчик, а тем более переводчик-филолог, может передать смысл высказывания на исходном языке (ИЯ) так точно, как сам автор. Вместе с тем анализ исследуемых переводов говорит о недостаточной лингвистической и переводческой грамотности многих авторов, свидетельством чему – многочисленные ошибки на различных языковых уровнях. Достаточно много ошибок отмечено в английской пунктуации. Справедливости ради заметим, что представленные на отечественном рынке современные учебники редко содержат раздел грамматики, подробно освещающий эту важную тему. Однако без знаков препинания в письменной речи не обойтись. Поэтому при переводе научного текста на английский язык автор, особенно начинающий, невольно следует привычным для него правилам пунктуации родного (русского) языка. А так как правила пунктуации в языках совпадают не всегда, то возникающие при переводе аналогии с русской пунктуацией, например, при употреблении запятой, оказываются ложными и приводят к нарушению норм английского языка.

Отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, по мнению В. А. Виноградова, являются выражением процесса интерференции [2, с. 197].

На сегодняшний день работы по изучению языковой интерференции в научно-техническом переводе широко представлены в научной литературе. Однако проблема пунктуационной интерференции в переводе, в частности при употреблении запятой, исследуется весьма фрагментарно, нередко в комплексе с другими разновидностями грамматической интерференции, при этом объектом внимания, как правило, являются ошибки в сложноподчинённом предложении. Практика же показывает, что интерференционные ошибки в переводе при употреблении запятой хотя и проявляются наиболее ярко в сложноподчинённом предложении, но таковыми, по мнению автора, не ограничиваются.

Предметом данного исследования является проблема преодоления деструктивной интерференции в переводе научно-технического текста при употреблении запятой в простом предложении.

Интерес к подобному исследованию и его актуальность обусловлены значимостью пунктуации в целом и запятой в частности в обеспечении точности изложения материала на языке перевода (ПЯ), а также широким использованием в русском и английском научных текстах (особенно в аннотациях) простых предложений различной степени осложнённости.

Целью исследования является:

- выявление в тексте перевода случаев проявления деструктивной интерференции при употреблении запятой в пунктуационном оформлении простого предложения;
- определение значимости, то есть влияния пунктуационных ошибок с запятой на смысл предложения и на понимание текста перевода читателем, не владеющим русским языком.

В ходе исследования были использованы следующие материалы:

- тексты аннотаций на английском языке к статьям в научных журналах и сборниках, издаваемых в Самарском государственном техническом университете (СамГТУ) [1; 4; 5; 6];
- параллельные двуязычные тексты из пособий по обучению научно-техническому переводу [3];
- тексты научно-технических статей на английском языке, написанные российскими и англоязычными авторами и опубликованные параллельно с их русской версией в отраслевом журнале «ROGTECH: Российские нефтегазовые технологии», например [7].

В ходе исследования применялись теоретический метод, основанный на анализе литературных источников по обозначенной проблеме, и метод сопоставительного анализа переводов.

В результате исследования было выявлено, что на уровне простого предложения деструктивная интерференция в употреблении запятой при переводе русских текстов научных публикации на английский язык проявляется в следующих случаях:

1) при перечислении на ПЯ однородных членов.

- Так, в английских переводах русских текстов научных аннотаций и статей часто отсутствует запятая перед последним из трёх или более однородных членов, которому предшествует союз *and* или *or*, что считается нарушением правил английской пунктуации. Заметим, что в современном британском научном тексте, в отличие от американского текста, запятая в подобных случаях может опускаться. Однако такое возможно только при условии полного отсутствия двусмысленности, что, как нам представляется, нередко выпадает из поля зрения автора перевода. Например: *Предложены способы обработки, техническое устройство для установки заготовок и гибкий режущий инструмент для хонингования отверстий... / Processing methods, the technical device for installation of the blanks_ and the flexible cutting tool for honing of openings <...> are described* [5, с. 105]. Заметим, что из-за бедности грамматических форм английского языка отсутствие запятой перед *and* может создать у читателя впечатление синтаксической связи (на самом деле отсутствующей) между словом *the blanks* и словосочетанием *the flexible cutting tool*. В результате этой ложной связи словосочетание *the flexible cutting tool* может ошибочно стать элементом однородных дополнений, а не однородных подлежащих, что ведёт к значительному искажению смысла.

- Под воздействием русского языка в тексте перевода часто отсутствует запятая и перед сокращением *etc.*, которое нередко завершает ряд с неполным перечислением однородных членов. Например: *В статье предложены методы прогнозирования значений свойств подвижной нефти, оценивается влияние изменчивости её свойств на параметры разработки месторождения и т.д. / In the study we suggest methods for predicting values of mobile oil properties, evaluate the impact of the variability of its properties on oil field parameters_ etc.* [7, с. 19].

- Отрицательная интерференция в тексте перевода обнаруживается также в результате сохранения запятой там, где она, согласно пунктуационным правилам английского языка, не требуется, например, перед второй частью составных союзов *both ... and, either ... or, neither ... nor*: Новый метод измерения параметров ёмкостного датчика позволяет определить *и ёмкость, и изоляционное сопротивление. / A new method for measuring parameters of capacitor gauges provides the definition of both capacity,) and insulation resistance* [6, с. 53].

- Проявление отрицательной интерференции отмечено и при присоединении однородных членов с помощью союзов *as well as, but, not only...but*, наречия *rather then*. Например: *Рассматриваются метод уменьшения указанной погрешности, а также количественные оценки, подтверждающие его работоспособность и эффективность. / The inaccuracy-reduction technique(,) as well as quantitative estimates of method efficiency and reliability are proposed* [1, с. 25];

2) при использовании вводных слов и словосочетаний в начале английского предложения.

Известно, что вводные слова не являются членами предложения, поэтому и в русском, и в английском языке они выделяются запятой. Однако тот факт, что вводные слова в двух языках могут не совпадать, часто является причиной интерференции. Так, деструктивная интерференция на ПЯ обнаруживается, когда под влиянием русского языка в начале английского предложения отсутствует запятая после слов *however/nevertheless* (однако/тем не менее), *therefore/so/thus* (поэтому). Например: *Однако этот метод не принимает во внимание азимут трасс, скоростную модель или время/глубину отражений. / However_ the method doesn't take into account the azimuth of traces, the velocity model, or the time/depth of the event that is modeled* [7, с. 29].

Заметим, что указанные русские слова никогда не начинают предложение как вводные. Так, слова *'однако'*, *'тем не менее'* в начале предложения обычно имеют значение противительного союза *но*, а слово *'поэтому'* употребляется как наречие и выполняет функцию обстоятельства. Вот почему в начале русского предложения эти слова не требуют обособления. И, наоборот, слова с аналогичной семантикой в начале английского предложения всегда являются вводными, а значит, должны обособляться запятой. Отсутствие запятой после вводного слова может указывать на другое значение этого слова, а следовательно, может привести к неправильному пониманию всего высказывания. Рассмотрим предложение: *Так что лекарственно-устойчивый туберкулёз встречается во всех странах, а не только в России. / So drug-resistant TB cases are registered not only in Russia, but all over the world* [6, с. 53]. Из-за отсутствия запятой после *So* читатель может принять его за усилительную частицу, и тогда перевод будет звучать: *Столь устойчивые к лекарству случаи туберкулёза...* Поэтому для получения адекватного перевода после *So* необходимо поставить запятую. А вот запятую перед *but* можно опустить, что вполне соответствует правилам пунктуационного оформления второстепенных однородных членов как в британских, так и в американских научных текстах;

3) при употреблении второстепенных членов перед подлежащим.

Практические грамматики, как известно, не рекомендуют ставить обстоятельство (особенно обстоятельство места) перед подлежащим английского предложения. Однако в научно-технической литературе вынос обстоятельств (и даже дополнения) в начало предложения – не редкость, он помогает «разгрузить» хвост предложения. В русском языке обстоятельство в начале предложения не всегда отделяется от основной части запятой. И, напротив, в английском языке все выносимые в начало предложения обороты обязательно отделяются запятой от основной части предложения. Это обусловлено потенциальными трудностями с определением подлежащего и стремлением автора к точности высказывания. В качестве примера рассмотрим случай с выносом в начало предложения обстоятельства места: *В современной теории тестирования IRT*

ответ на тестовое задание рассматривается как вероятностное событие. / *In today's theory of IRT testing the solution to a test task is seen as a probabilistic event* [4, с. 36]. Под влиянием русского языка автор не поставил запятую перед подлежащим в английском предложении. Поэтому на ПЯ неясно, что является подлежащим – *testing the solution to a test task* или *the solution to a test task*;

4) при использовании причастного оборота в функции постпозитивного определения. Например: *Ответ на тестовое задание рассматривается как вероятностное событие, зависящее от уровня подготовленности студента и сложности задания.* / *The solution to a test task is seen as a probabilistic event, depending on the student's level of knowledge and complexity of the assignment* [Там же]. Сохранение в английском языке запятой перед причастием, следующим непосредственно после определяемого слова, не требуется, так как оно вводит причастный оборот, который, в отличие от русского языка, запятой не отделяется.

Таким образом, в ходе исследования установлено, что употребление запятой в простом английском предложении той или иной степени осложнённости значительно отличается от русского языка. В качестве элементов, провоцирующих интерференционные ошибки с запятой, обычно выступают союзы при однородных членах, вводные слова, наречия и второстепенные члены в начале предложения, а также причастные обороты в функции постпозитивного определения. Допущенные в результате интерференции ошибки могут приводить не только к нарушению пунктуационных норм английского языка, но и негативно влиять на качество (верность, однозначность и доступность) изложения материала на ПЯ.

Наличие в тексте перевода смысловых ошибок, обусловленных пунктуационной интерференцией, приводит к выводу о том, что пишущим на английском языке русскоязычным авторам необходимо знать и изучать данное явление, а также постоянно развивать навыки применения запятой как одного из главных признаков определения синтаксической и семантической структуры английского предложения. В противном случае интерференционные ошибки в пунктуировании даже простого предложения, по мнению автора, могут стать препятствием для правильного членения и понимания высказывания англоязычным читателем, что не позволит ему оценить значимость представленной в научной работе информации.

Автор полагает, что выявление интерференционных ошибок с запятой и их профилактику целесообразно строить на сопоставительном анализе особенностей в употреблении знака двух языков. Именно этот контрастный анализ позволит спрогнозировать и преодолеть трудности, обусловленные языковой интерференцией, что, безусловно, повысит качество лингвистического, прежде всего, пунктуационного оформления научных текстов на ПЯ и минимизирует вероятность сбоя коммуникации.

Собранный в ходе исследования материал может быть использован на занятиях с магистрами, аспирантами, а также преподавателями СамГТУ на курсах Факультета повышения квалификации (ФПК) при формировании и совершенствовании навыков академического письма и перевода научных и научно-технических текстов с русского языка на английский.

Список литературы

1. Боровик С. Ю. О коррекции погрешности измерения радиальных и осевых смещений торцов лопаток, связанной с неравномерностью шага их установки на колесе ротора турбомшины // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Технические науки. 2014. № 2 (42). С. 25-31.
2. Виноградов В. А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская Энциклопедия, 1990. С. 197-198.
3. Волкова З. Н. Научно-технический перевод: Английский и русский языки. М.: Изд-во УРАО, 2002. Вып. 1. Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство. 104 с.
4. Гилев А. А., Пашин А. В. Структура параметра сложности тестовой физической задачи в модели Раша // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. 2012. № 1 (17). С. 30-36.
5. Лысенко Н. В. Современные технологические способы и средства для хонингования отверстий в деталях малой жёсткости // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Технические науки. 2014. № 3 (43). С. 105-114.
6. Мелентьев В. С., Евстифеева Т. С., Левина К. Д. Метод раздельного определения параметров емкостных датчиков // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Технические науки. 2013. № 1 (37). С. 53-57.
7. Сорокин А. В., Сорокин В. Д. Информационная структура пластовой нефти // ROGTEC: Российские нефтегазовые технологии. 2007. № 8. С. 12-29.

OVERCOMING DESTRUCTIVE INTERFERENCE IN THE PUNCTUATION OF SIMPLE SENTENCE IN SCIENTIFIC-TECHNICAL TRANSLATION

Kochetkova Natal'ya Sergeevna
Samara State Technical University
kns05@rambler.ru

The article deals with the cases of linguistic interference in scientific-technical translation when using a comma in the punctuation of simple sentence structures. The author reveals the reasons of interference misuse of comma, and notes the impact of these mistakes on the understanding and meaning of the sentence in the translated text. The paper shows the possibilities of overcoming the destructive influence of the punctuation interference on the quality of the translation.

Key words and phrases: scientific-technical translation; punctuation; destructive interference; mistakes in commas; simple sentence; communication.